

**Abstract:** Digitization in Higher Education leads to the need to rethink teaching-learning systems and to place greater emphasis on tools that allow students to focus knowledge. In this way, the term gamification emerged as a new resource only in 2008. In this article, the definition of gamification is presented, according to its creator, the designer Sebastián Deterding, its advantages in education, how to use it, aspects to be considered by the user, to conclude with the challenges that the designer currently has to be a new strategy within teaching-learning.

**Keywords:** Gamification - teaching strategies - learning - student-centered learning - higher education - didactics

**Resumo:** A digitalização no Ensino Superior leva à necessidade de repensar os sistemas de ensino-aprendizagem e de dar maior ênfase às ferramentas que permitem aos alunos focar o conhecimento. Desse modo, o termo gamificação surgiu como

um novo recurso apenas em 2008. Neste artigo, é apresentada a definição de gamificação, segundo seu criador, o designer Sebastián Deterding, suas vantagens na educação, como utilizá-la, aspectos a serem considerado pelo usuário, para concluir com os desafios que o designer atualmente tem para ser uma nova estratégia dentro do ensino-aprendizagem.

**Palavras chave:** Gamificação - estratégias de ensino - aprendizagem - aprendizagem centrada no aluno - Ensino superior – didática

(\*) **Josefina Leonor Matas Musso:** Doctora en Arquitectura (Universidad Nacional de Tucumán). Magister en Educación Superior (Universidad de Piura, Perú). Finalizando la Diplomatura Universitaria en aplicación de Recursos Tecnológicos de la Universidad Católica de Salta (Argentina).

## Le Noir (Palimpsesto Othello). Proyecto Tarjeta Postal número 3

Fecha de recepción: septiembre 2021

Fecha de aceptación: noviembre 2021

Versión final: enero 2022

Edgardo F. Kirstein y Valeria Medina-Dupuy (\*)

**Resumen:** Palimpsesto shakespeariano: Le Noir. El haitiano que concreta su femicidio. La tarjeta postal traduce la escena de la fragmentación. La jerga, el dialecto. La lengua francesa, ¿femenina tal vez? traduce el *kreole* y sus contradicciones lingüísticas. Derrida y lo destinatario. La obra: traducción de la violencia.

**Palabras claves:** Palimpsesto – postal – dramaturgia – dialectos – fragmentación – traducción

[Resúmenes en inglés y portugués en la página 172]

### La construcción dramática en la virtualidad de una tarjeta postal.

El “Proyecto Tarjeta Postal”, es una serie de obras teatrales, originales, de mi autoría y escritas a partir de “tarjetas postales circuladas”. A propósito de esta colección / recolección de postales, actividad que se remite a mi infancia, he podido reconstruir de alguna manera mi propia historia e identidad, en distintos contextos sociales, históricos y políticos, y a la vez, me ha servido como excusa para poder hablar de una sociedad contemporánea, moderna, violenta, y también llena de sueños.

Algunas de las características básicas del proyecto son: la fragmentación, el desnudo (tratado incluso como vestuario), el vestuario diseñado como escenografía ambulante, el uso de dialecto / idiolecto / jergas / cruce de idiomas, la puesta posdramática, el uso de objetos de época reales, films de investigación histórica, música compuesta en ensayos y en el vivo, personajes desdoblados, personajes externos e internos, el tratamiento del “no espacio-tiempo”, la yuxtaposición, (en varios casos escena y extra-escena en el mismo espacio).

El proyecto toma la filosofía de la obra “La Carte Postal” de Jacques Derrida. Cada pieza teatral contiene en su

esencia referencia / intertextualidad / irrupción filosófica / en íntima relación con los pensamientos filosóficos de este gran autor y las mismas conforman la base estructural del proyecto.

Sin embargo, también consideré la intromisión feliz de otras referencias literarias, filosóficas, psicológicas. He tenido la suerte de contar con el aporte de profesionales de diversas áreas. Me resulta muy grato poder presentar en esta oportunidad al Psicoanalista Gustavo De Philipis, quien con su experiencia y su particular mirada sobre temas como el femicidio, -tema central de la obra a montar y desmontar- nos aportó mucho durante la corrección del texto, que vuelve a ser modificado, tachado, durante los ensayos con los actores, y lo que ellos también aportan, crean, textualizan. Prefiero en general, usar la palabra tachar cuando hablo de mi proceso de escritura ya que es una palabra que se ajusta a mi forma de pensar la creación de todo trabajo de escritura.

Este grupo o suerte de compañía teatral que llamamos “Los Manteros”, y que está bajo mi dirección artística y conceptual, está integrado por Darío Hernán López (actor y psicólogo), Romeo Saint Phard (actor), Agustín Belloli (actor) Edgardo Kirstein (en la traducción de

Le Noir y producción en Verdun), Ari Sender (en composición musical de Verdun), Walter Lamas (realizador escenográfico, Complejo Teatral San Martín), Luciano Cava (asistencia en imagen), Gabriela Leyes Mancha y Lucía Rivera López, (en fotografía), Florencia Mora (técnica en films), Marta Dieguez (realización vestuario) José Binetti (Iluminación). Hay y ha habido muchos integrantes del grupo “Los Manteros” durante todos estos años de trabajo teatral (en la Provincia de Córdoba realizamos piezas teatrales con actores haitianos). En este proyecto -cada pieza teatral / cada tarjeta postal- algunos integrantes han ido o irán ocupando distintos roles. En estos momentos también ya estamos trabajando con nuevas piezas, tarjetas postales.

### La obra como un palimpsesto

La obra Le Noir (Palimpsesto d’Othello), está escrita a partir de una Tarjeta Postal de Haití, multicolor, digna de la identidad plástica haitiana (una paleta de colores primarios de forma muy contrastada). En el dorso de la postal la cita que estalla: “mando esta postal por tu madre porque no tengo plata para la estampilla”, texto que funciona como un disparador de la relación de este personaje con una madre pobre, prestada, ausente, que lo abandonó.

Le Noir no se trata de una versión ni de una adaptación; sino de un Palimpsesto: “Se dice de esta técnica que es un “Manuscrito en el que se ha borrado, mediante raspado u otro procedimiento, el texto primitivo para volver a escribir un nuevo texto”.

Un palimpsesto es entonces algo que podría definirse como una re-escritura de una obra. El palimpsesto lo realicé a partir de la obra de Shakespeare por un lado porque fue mi primer referente teatral, como el de muchos, y por otro lado me parecía que el original shakespeariano nos permitía tomar el tema del femicidio. Tomamos como eje central, el femicidio relatado en la obra de Shakespeare, para poder focalizar en este tema actual y lamentable, cada día en creciente números de casos. Hace muchos años cuando veía lo que sucedía en Ciudad Juárez me parecía algo lejano, -hay una obra de Angélica Liddell, que trata el tema espectacularmente- y hoy vemos aquí mismo en Argentina, el porcentaje diario de mujeres asesinadas. Hay que agregar que durante la pandemia que estamos transitando, es de conocimiento público el aumento de mujeres asesinadas.

### Shakespeare, Othello y la traspolación

Un Othello traspolado. El Othello de Shakespeare, nos permite compartir con Le Noir, su atmósfera, su violencia, su situación en un contexto, su situación frente a los comportamientos humanos.

Othello, está en la isla de Chipre, viene de allí de ganar un combate.

Le Noir, está en la isla de Haití, viene de allí después de perderlo todo.

Los dos, cometen femicidio. Los dos tienen reacciones violentas que ni ellos mismos comprenden. Los dos tienen un mundo oscuro, Othello (con las insinuaciones de Iago, un personaje externo) y Le Noir (con un personaje invisible, L’Ombre, que aparece como un animal, un gallo, que es como el subconsciente, o sea un personaje interno).

L’Ombre, o La Sombra, ya su mismo nombre en francés nos presenta particularidades. Representa una cuestión a re-pensar respecto de su identidad, respecto a su sexualidad. Se presenta como una sombra que se manifiesta con sus chillidos ¿es un animal?; respecto a su nombre ¿es femenino o masculino? Respecto a su vestuario, ¿es una persona o es un espectro? La sombra, L’Ombre, viene a ser un personaje interno (en Le Noir) y externo (en Othello), pero finalmente, en Le Noir, va a devenir en otra materia, que puede seguir manteniendo su forma animal e incorporar el habla desde su extraña monstruosidad.

En ambas obras, es un personaje oscuro.

Hay muchas características que comparten, entonces, estos personajes creados por la dramaturgia palimpsestada y los personajes shakespearianos: atmósfera, humanidad, problemática de identidad y violencia hacia la mujer que corona su horror en un asesinato.

La femme, o Desdémona, una mujer en su bolsa de plástico, como si fuera una casita de cristal, la víctima y a la vez, como todo personaje, lleno de contradicciones. Sola, en su habitación devastada.

El relator personaje, una suerte de presentador shakespeariano, pero de una generación más oscura, un druida, o alguien que va a relatar y en su relato encuentra una identidad nueva.

“Cuando nos estamos mirando, dos mundos diferentes se reflejan en nuestras pupilas” (Bajtin, 2018)

### La corporalidad en pandemia, escena y extra-escena

El montaje de Le Noir se planteó en un inicio con una puesta dislocada, en la cual escena y extra-escena conviven, y cada actor/personaje tiene su lugar propio. Se deshecha el contacto físico, por decisiones de puesta en escena, previo a siquiera el conocimiento de una pandemia. Y esta decisión de montaje que tenía que ver con la disolución del ser, resulta hoy la única forma de ensayar, de manera virtual. Curiosamente, esa disolución primigenia va a devenir en la única relación posible del progreso de la obra.

Le Noir se desplaza desde la oscuridad y de allí va buscando su luz, su cartel, su lugar de salida. Hacia el final, L’Ombre, logra hablar, y de ahí surge su voz, hay un gran monólogo que sería el devenir del personaje. La Femme, la mujer, que no tiene casi texto, que no puede hablar o que no tiene espacio para hacerlo, no tiene derecho a la palabra. Su cuerpo será entonces esa palabra que va a visibilizar la gran tragedia.

Le Noir, entonces, es la historia de los cuerpos.

### ¿Y cómo son estos cuerpos?

“El cuerpo actúa como instrumento de selección: gracias a él, la imagen deviene percepción; la percepción es la imagen “referida” a la acción posible de una cierta imagen determinada” que es justamente el cuerpo”. (Sartre, 2006)

### Síntesis Argumental o un “incipit” de ritmos alterados perdidos en tiempo y espacio.

Le Noir viene de asesinar a su mujer ya en el inicio de la obra. Una obra que está sin tiempo ni espacio. Lo vemos llegar, mojado, de navegar muchos días, con hambre, con sueño, desvelado, desordenado psicológicamente. Sabemos cómo comienza y cómo termina la obra de

Shakespeare, entonces, en esta obra, *Le Noir* ya viene de cometer el asesinato en el pasado. Un pasado que no recuerda. Lo que vamos a ver es su estado que se va a ir modificando hasta cometer el femicidio. Las cosas que lo van alternando. Y su propia oscuridad. Hasta que vuelve a cometer el femicidio. Tarea que nos va a ir introduciendo el Relator / Personaje, desde el punto de vista de la obra en principio, pero luego también desde su propio punto de vista.

Los muros shakesperianos, los intra-muros, la violencia, el asesinato, la negritud en tanto extranjero también, el devenir, la monstruosidad interna, los contrasentidos, las enfermedades psíquicas (*Julia Kristeva / Melanie Klein*), la oscuridad humana y lo animal en el ser humano, todo en un movimiento de cada palabra y su traducción.

Y la sociedad misma, siempre oculta sus miserias.

“La persona moral se constituye, pues, a través de una adhesión y a su vez una distancia respecto a la máscara social: la acepta sin reservas y, al mismo tiempo, se diferencia imperceptiblemente de ella” (Agamben, 2009)

Si bien, en estos últimos años, hay un sinceramiento respecto a este tipo de violencias, aún existe un inconsciente colectivo que no termina de asumir su propia violencia. Estamos en una sociedad violenta, donde tanto en un noticiero como en un programa, podemos ver a cada minuto datos, entrevistas, casos, sobre violencia y femicidios y, sin embargo, si miramos las estadísticas de estos últimos años, nos llevamos una gran sorpresa: ¿Por qué cada día hay más mujeres muertas?

Sin embargo, mientras miramos las estadísticas, en algún casual televisor de algún posible bar, o en nuestra misma casa, seguimos masticando nuestra comida.

¿Puede entenderse acaso que baste separar una imagen del resto de las imágenes para darle de repente esa transparencia, esa existencia para sí, que la hace conciencia? (Sartre, 2006)

### **Sobre los idiomas / idiolectos / jergas / argot / lingüística**

En general en mis obras trabajo con una fuerte tendencia en la utilización de idiomas extranjeros, argot o idiolectos. Trabajé con traducciones en pantalla, en vivo, y sin traducción. Siempre los resultados son diferentes, y cada uno da sus diferentes satisfacciones en el trabajo creativo y el resultado también de la puesta teatral.

Alice Bechker-Ho ha conseguido realizar el proyecto benjaminiano de escribir una obra original compuesta enteramente de citas. La tesis del libro es en apariencia anodina: como indica el subtítulo: “Un factor olvidado en los orígenes del argot de las clases peligrosas” se trata de mostrar la procedencia del léxico del argot del Rom, la lengua de los gitanos.

Pensemos en esto del argot de las clases peligrosas, por ejemplo. Pensemos en que los gitanos muchas veces tomaron los patronímicos de los países que iban atravesando.

Los historiadores sitúan aproximadamente en el mismo período el nacimiento del argot, como lengua secreta de los coquillards y de otras bandas de malhechores que proliferan en los años tormentosos que marcan la transición de la sociedad Medieval al Estado moderno

Y prosigue:

Que otra cosa hace Dante cuando al relatar “Devulgarieloquentia, el mito de Babel, afirma que cada una de las clases de constructores de las torres recibió una lengua propia incomprensible para los demás, y que de estas lenguas babélicas derivan las lenguas que se hablan en su tiempo, sino presentar a todas las lenguas de la tierra como jergas. (Agamen, 2001).

La pieza de teatro es una obra de creación, re-escritura de un clásico. Pero al mismo tiempo hay una composición relacionada a la investigación social y a la antropología. Mediante técnicas de reportaje, filmaciones, búsquedas en la historia, comprensión de la identidad, que finaliza en la re-escritura del actor que va ser el cuerpo visible e invisible del personaje haitiano. La obra se aleja del espacio/tiempo de la obra clásica shakespereana, posiblemente, o quizá sea todo lo contrario. Cada cuadro se corresponde a cada acto. Cada cuadro tiene su correlato con el personaje clásico y con la realidad de un pueblo que logró su independencia y hoy vive en una nueva esclavitud, en permanente caos y disrupción.

Y, tratándose de la cuestión de los obreros de origen extranjero, cuestión subjetiva fundamental que envenena literalmente a toda la política parlamentaria, ¿alguien recuerda que fue el primer ministro socialista Pierre Mauroy quien calificó a los huelguistas de la fábrica Renault en fins, violentamente atacados por los matones de la dirección y, por cierto, mayoritariamente venidos de África, como personas “ajenas a las realidades sociales de Francia?” (Badiou, 2015)

### **Traducción del cuerpo en crisis versus traducción de una obra teatral**

¿Desde dónde se aborda un personaje que pertenece a una época y a todo un circuito literario que pertenece a otra época?

¿Como interpretar la poética de la autora que escribe esta obra *Palimpsesto de Othello* cuyo título es *Le Noir*? Lo primero es pensar que ya el título mismo nos está diciendo otra cosa, algo diferente al material de Shakespeare, aunque nunca muy alejado ya que se trata de un palimpsesto. *Le Noir*, el negro. Un *Othello* traspolado a Haití. En la traducción, más allá de pensar en el texto / material con el que tengo que trabajar, también tengo que pensar en estas otras cuestiones.

Poder trabajar con la autora, en el vivo, ayuda mucho a poder interpretar en particular la escritura del texto en cuanto a su estilo, las metáforas, las metonimias, elipsis. Son más preguntas que respuestas a la hora de pensar en la traducción de una obra a otro idioma, más allá de que yo lo conozca bien, más allá de haber vivido en Francia y haber aprehendido de la cultura y de la filosofía de vida de los franceses. Eso también hace que esta traducción tenga cierta particularidad.

A la hora de traducir hay que tener en cuenta muchas cosas.

Ahora, cuando digo que frente a estos modelos identitarios o universalistas, el modelo traductivo permite

pensar de otro modo, ofrece otro modo de explorar la representación y otro ideal utópico, no estoy diciendo que uno tenga que proyectar sin más las metáforas del imaginario traductivo o las *trouvailles* lingüísticas de la tarea del traductor... (Andrés Claro, 2018)

En este caso también, la historia de un país como Haití, con su cultura ancestral africana, con sus cambios culturales, con la opresión del idioma y de todo un sistema político, con sus luchas y logros de liberación. Hay que tener en cuenta que Haití fue uno de los primeros países en Latinoamérica en liberarse de la opresión. La independencia de Haití se declaró el 1° de enero de 1804, bajo el mando del General Dessalines.

Para la creación de este texto la autora utilizó para su investigación también “el reportaje” como recurso, que ya habría utilizado también en otras piezas teatrales como “La Maquila” o “Patagunya, obra contrafuncional”. En este caso al actor haitiano Romeo St. Phard, se lo suma al proyecto de una manera particular, junto con él y el equipo, logramos armar una suerte de rompecabezas, para repensar la historia de la obra shakesperiana de la autora, este palimpsesto: un Othello, en la isla de Haití. La autora: - Dr, Kirstein, me permito esta digresión, en realidad tomando que usted menciona justamente esa obra de mi autoría, La Maquila, en la cual hablamos de esas mujeres, a veces niñas, trabajadoras a veces legales, otras veces esclavas, que son violadas en el trayecto a su trabajo, ya que la única opción de llegar al mismo es caminando varias cuadras desde que bajan de un colectivo, por calles oscuras y vacías, donde están sin ningún tipo de protección. Millones de prendas y guardapolvos con el logo de la maquila tal o tal -las marcas son visibles-, han sido encontrado en cuerpos de mujeres muertas e invisibles.

El traductor: - Así, es, Valeria. Quiero agregar que para mi ha sido un desafío, realizar una traducción al francés de un texto en castellano que es un palimpsesto de un texto anglosajón.

Ya hace 200 años el filósofo y lingüista alemán Bon Humboldt advirtió lo siguiente:

“La verdadera diferencia entre las lenguas no es entre sonidos y signos sino de *Weltanschauungen* “actitudes ante la vida”. (Revista Sur, 1976)

Tomando en cuenta la ideología de la ensayista dinamarquesa Elsa Gress, podemos decir:

Hoy se puede pasar mecánicamente de una lengua a otra, con los cerebros electrónicos, pero a condición de que los matices, los sobreentendidos y las sugerencias, no constituyan su esencia. Sin embargo, en la traducción literaria, estos aspectos son esenciales, por eso se requiere de personas.

En síntesis, el trabajo de ida y vuelta en la comunicación entre autora y traductor, que pudimos realizar a la par, ya sea comentando, dialogando, intercambiando, discutiendo, negociando, modificando textos incluso por parte de la autora, en su permanente pronunciamiento

sobre lo tachado, fue enriqueciendo la obra y también nuestro trabajo. Un trabajo realizado con la mayor responsabilidad y el pudor, y a propósito de esta palabra tan extraña, citamos finalmente a Derrida:

“Somos expertos del pudor, así le damos la oportunidad a lo obsceno” (Derrida, La tarjeta postal”)

#### Bibliografía:

- Agamen, Giorgio. Medios sin fin (Notas sobre política), Pretextos 2001, España.
- Agamen, Giorgio. Desnudez. NottetempoSRI 2009, Italia.
- Derrida, La Tarjeta Postal. Traducción Haydée Silva, 1986/2001 edición aumentada.
- Derrida, La Carte Postal, Flammarion 1980 /2014. Imprimé en France.
- Badiou, Alain. Rapsodia para el teatro, Traducción de Rodrigo Molina-Zavalía, Editora Hidalgo, 2015. Argentina.
- Bajtín, Mijaíl, Estética de la creación verbal, Siglo XXI, Ediciones Argentinas, 2018, Bs. As, Argentina.
- Claro, Andrés. Lenguaje, mundo, traducción. Santiago de Chile, 2018. Chile.
- Sartre, Jean Paul. La Imaginación. Presses Universitaires de France, 2006, Francia.
- Sur, problemas de la traducción. Nro. 338/339. Enero-Diciembre 1976. Buenos Aires, Argentina.
- UP Universidad de Palermo. Congreso Tendencias Escénicas. Reflexión Académica en Diseño Y Comunicación, *Publicación XXXVI 2018* pág. 186 y 187 y 2019. Buenos Aires, Argentina.

**Abstract:** Shakespearean Palimpsesto: Le Noir. The Haitian who carries out his femicide. The postcard translates the scene of fragmentation. The jargon, the dialect. The French language, feminine perhaps? translates the kreole and its linguistic contradictions. Derrida and the recipient. The work: translation of violence.

**Keywords:** Palimpsest - postcard - dramaturgy - dialects - fragmentation - translation

**Resumo:** Shakespearean Palimpsesto: Le Noir. O haitiano que realiza seu feminicídio. O postal traduz a cena de fragmentação. O jargão, o dialeto. A língua francesa, feminina talvez? traduz o kreole e suas contradições linguísticas. Derrida e o destinatário. A obra: tradução da violência.

**Palavras chave:** Palimpsesto - cartão postal - dramaturgia - dialetos - fragmentação - tradução

(\*) **Valeria Medina Dupuy:** Escritora, dramaturga y directora teatral. Escribe novelas y cuentos infantiles. • **Edgardo F. Kirstein:** *Médico clínico y especialista en nefrología.* (Buenos Aires, Argentina). Diplôme d'Études Supérieures en Néphrologie (Paris, 1989). Productor Ejecutivo en la obra Verdun, fragmentos de humanidad. Traductor de la presente versión de Le Noir. Integrante del Proyecto Tarjeta Postal y Los manteros.